

Department of French and Francophone Studies

Course Description

SEMESTER - II

Course: FR MA 201

Title: Methodology of Teaching French as a Foreign Language

Credits: 5

Objectives:

- To introduce the basic principles of Methodology of Teaching French as a Foreign Language.
- To create an interest in French language teaching
- To discover the difference between language learning and teaching.

Indicative Contents:

a) General principles and key notions in language learning and teaching

b) Language acquisition / language learning

L1 / L2 /LE

- Learning strategies
- Learning / teaching styles
- Learner autonomy
- The foreign language classroom
- Interaction
- Learner centredness

- Analysis of learners' needs
- The role of the teacher
- The concept of error
- Types of evaluation

c) The CEFR and its role in the teaching of French as a foreign language

d) The receptive skills of listening and reading

e) The productive skills of speaking and writing

f) Teaching grammar and vocabulary

g) Evolution of teaching methods

h) Language and culture

i) Analysis of a text book

Recommended Reading :

BESSE, H. *Méthodes et pratiques des manuels de langue*, Didier, Paris, 1985

CONSEIL DE L'EUROPE : *Un cadre européen commun de référence*, Strasbourg/Paris, Conseil de l'Europe/Editions, Didier, Paris, 2001

COURTILLON , J. *Élaborer un cours de FLE*, Hachette, Paris, 2003

CUQ, J.-P. (dir). *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*, Asdifle, CLE International, Paris , 2003

CUQ ,J.-P.,GRUCA, I. *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*, Presses Universitaires de Grenoble.2003

PORCHER, L. *Le français langue étrangère : Emergence et enseignement d'une discipline*, Hachette , Paris,. 1995

Course: FR MA 202

Title: Reading Francophone Literatures

Credits: 5

Objectives:

- To present a variety of texts written in French language in Francophone countries
- To identify diverse themes in Francophone literatures and develop a comparative approach

Indicative Contents:

- I. The concept of Francophony: its historical emergence and contemporary engagements
- II. The Colonial and postcolonial scenario in the Francophone world
- III. Swiss Literature
- IV. Literature from Belgium and Luxembourg
- V. Canadian Literature
- VI. Caribbean Literature
- VII. Indian Ocean Literature
- VIII. Maghreb Literature
- IX. Sub-Saharan Literature
- X. Asia and Pacific Ocean Literature

A close reading of short fiction, novels, plays, poems, essays, etc. representing key themes and concerns in respective Francophone literatures.

Recommended Reading:

- FIPF : *Littérature de la langue française hors de France*.
- C. Nadiye, *Introduction aux littéraires francophones*, Les Presses de l'Université de Montréal, 2004.
- J-L Jobert, *Littérature francophone*, Paris, Nathan, 1994.
- ----- *Littérature francophone d'Afrique de l'ouest*, Paris, Nathan, 1994.
- ----- *Littérature francophone du monde arabe*, Paris, Nathan, 1994.
- ----- *Littérature francophone d'Afrique centrale*, Paris, Nathan, 1995.

- ----- *Littérature francophone d'Europe*, Paris, Nathan, 1997.
- ----- *Littérature francophone d'Asie et du Pacifique*, Paris, Nathan, 1997.

Course: FR MA 203

Title: Initiation to Translation

Credits: 5

Objectives:

- To teach the basic principles of translating informative journalistic texts on current topics.
- To enhance the student's pragmatic efficiency at the linguistic and extra- linguistic level.

(The two working languages are French and English or other Indian languages which will be specified as and when required.)

Indicative contents:

- Basic theories and principles of Translation.
- Competencies required by the translator and how to acquire them.
- Close reading to bring about a clear understanding of the text and grasp the meaning of "meaning".
- Preparation required to avoid the trap of "faux amis".
- Initiation to research and documentation to broaden the general knowledge base of the translator for better understanding of the text.
- Techniques to improve vocabulary and reformulation skills.

Recommended Reading

BASSNETT, Susan Mcguire, *Translation Studies*, London, Methuen., 1980.

BROWER, R.A. *On Translation*, New York., OUP., 1966.

- BELL, Roger, T., *Translation and Translating.,Theory and Practice.,*
London, Longman., 1991.
- BRAUNS, J., *Comprendre pour traduire. Perfectionnement
linguistique en Français,* 1981.
- CARY, E., *Comment faut-il traduire?.* 1986.
- DELISLE, J., *L'Analyse du discours comme méthode de traduction, Initiation
à la traduction française de textes pragmatiques anglais, théorie
et pratique,* 1984.,
- DELISLE, J *La traduction raisonnée : Manuel d'initiation à la traduction professionnelle, anglais, français : méthode par objectifs
d'apprentissage;* Presses de l'Université d'Ottawa, Ottawa, Canada. 1993
- FLAMAND,J., *Ecrire et traduire, sur la voie de la création.,* 1983.
- HERVEY, S.G. *Thinking Translation: A Course in Translation Method, French English;* London, New York, Routledge. 1992
- HERVEY, S AND *Thinking French Translation. A course in Translation Method I,*HIGGINS *French to English,* 2002
- HIENARD, Jean-Marc, *Les règles d'or de la traduction, anglais-français/français-anglais,* *Ellipses,* Paris, 2003.
- KIRK-GREEN, C.W.E., *French false friends,* 1981.
- NEWMARK., Peter, *Approaches to Translation.,* Oxford, Pergamon, Press, 1981.
_____, *A Textbook of Translation.,* New York, Prentice-Hall,
1988.
- NIDA, E.A.,& TABER,C., *The Theory and Practice of Translation.,* Leiden, Brill,

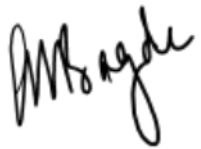
1974.

RASTOGI, Nirupama, The Translation Initiative, Teaching and Training, CIEFL, Hyderabad. 2000

SELESKOVITCH, D., et *Interpréter pour traduire*, 1984.

LEDERER, M.,

VINAY . J.P & *La stylistique comparé eu français et de l'anglais:*
DARBELNET. T.J. *Méthode de traduction* 1958

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'M. Magde'.